



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Legar el recuerdo de un evento doloroso para asegurar el futuro: La guerra de los malecus contra los huleros en el siglo XIX plasmada en una novela gráfica



**UNIVERSIDAD DE
COSTA RICA**

Carlos Sánchez Avendaño
Universidad de Costa Rica



**Pontificia Universidad
Católica del Ecuador**

**RUHR
UNIVERSITÄT
BOCHUM**

RUB



oralidad
MODERNIDAD



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG





DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

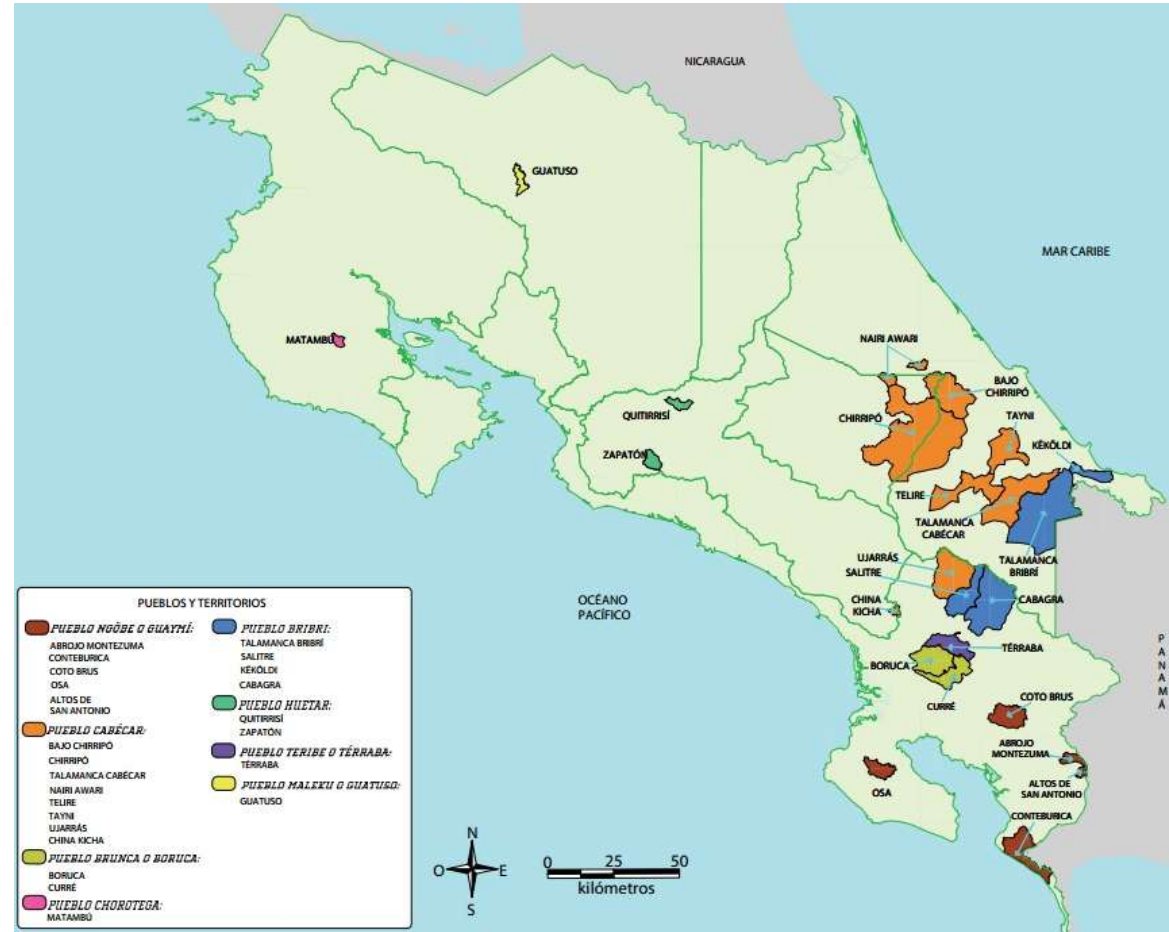
UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG



Grupo de guatusos de fines del siglo XIX (foto conservada en el Museo Nacional)



Lo que sabíamos de lo sufrido por los malecus en el siglo XIX



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

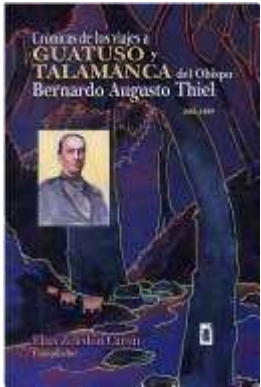
UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Fuentes primarias o trabajos que aportan nuevos datos

- Primeros informes: crónicas de visitas pastorales de monseñor Bernardo Augusto Thiel. Primera publicación como libro en 1927: *Viajes a varias partes de la República de Costa Rica*.
- Correspondencia de Thiel con el gobierno de Costa Rica e informes publicados en la Gaceta, sacados a la luz en el 2004 por Roberto Castillo en su tesis doctoral: *An Ethogeography of the Maleku Indigenous Peoples in Northern Costa Rica*.
- “Un genocidio en Centroamérica: hule, esclavos, nacionalismo y la destrucción de los indígenas guatusos-malecus” de Marc Edelman (1998)





DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



Algunos datos

-Batallas y esclavización:
1868-1889

-Demanda internacional
del hule/caucho: empaques,
neumáticos, correas,
aislantes de cable

-Uso malecu: ropa,
iluminación





DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

- Los malecus fueron vencidos
- Muerte del jefe guerrero en una sangrienta batalla
- Robo de comida, utensilios y herramientas
- Captura y violación de las mujeres
- Hombres como esclavos
- Trata de esclavos en varios sitios de Nicaragua (500 en 1882)
- Historia oficial: intervención de monseñor Bernardo Augusto Thiel y del Estado (puesto policial)
- Edelman: desplome del auge comercial del hule americano a inicios del siglo XX
- Discurso nacionalista: los huleros eran nicaragüenses, los costarricenses fueron los salvadores



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Primer testimonio recogido, 1882

“Uno de los indios nos contó los grandes trabajos que pasan todos, por los maltratos de los huleros; que un hulero le había matado a su padre; que su padre estaba cortando un árbol de hule del platanar que le pertenecía, con el fin de hacer de la corteza un vestido, cuando uno de los huleros se le acercó secretamente y le partió de un machetazo la cabeza; que todos se veían obligados a huir al monte al acercarse los huleros, dejando sus casas y sus provisiones y viviendo de raíces, de palmitos y de pacayas; que los huleros les habían robado a muchísimos niños; que además muchos niños habían muerto en la montaña huyendo de aquellos, y que unos habían sido devorados por los tigres, y otros habían muerto mordidos de culebra; que además muchos hombres y mujeres ya grandes, habían muerto a consecuencia de las enfermedades que habían contraído cuando estaban obligados a vivir en el monte durante los meses de lluvia, sin ranchos y sin comida”



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Primer testimonio reciente, 2010

“(…) esos nicaragüenses es algo triste / este mientras que: / es que mi abuelo me contó diferente / mi papá me contó diferente / de que agarraron a unas muchachas / tal vez de / digo yo que tal vez quince años / y el papa decía que no lo / que no lo agarre que no lo no tiene por qué violarlo / y que allá / cuando le dijo esa palabra ya está con toda la cabeza / los papases / de la de la muchacha / y: y siempre lo llevaron / como dice ahorita mi hijo / ¡n’hombre! / triste y lástima la historia de ellos / si y siempre llevaron / hay mucha / mucha indígena / ¿cómo es? / muchos este huleros llevaron / de catorce a doce años / y: después bueno / no llevaron casi varones solo mujeres / (...) / bueno y dice que dice que lo dejaron como picadillo ahí / y que / otra gente vinieron a recoger todo en el en el / en el **jerro** [[red de carga]] / en el bolso grande / en el bolso grande que tienen ellos / que hacen ellos / **jerro** / y: / y sí / y llevaron varia gente y todo eso todos quedaron en picadillo ellos / en los papases de la muchacha / llevaron a la muchacha / y y / y que otro decía “diay / vamos buscar otra vez / va a estar / tal vez lo dejaron” / nunca dejaron / siempre llevaron a la muchacha/ sí / mucha / vieras que mucha mucha



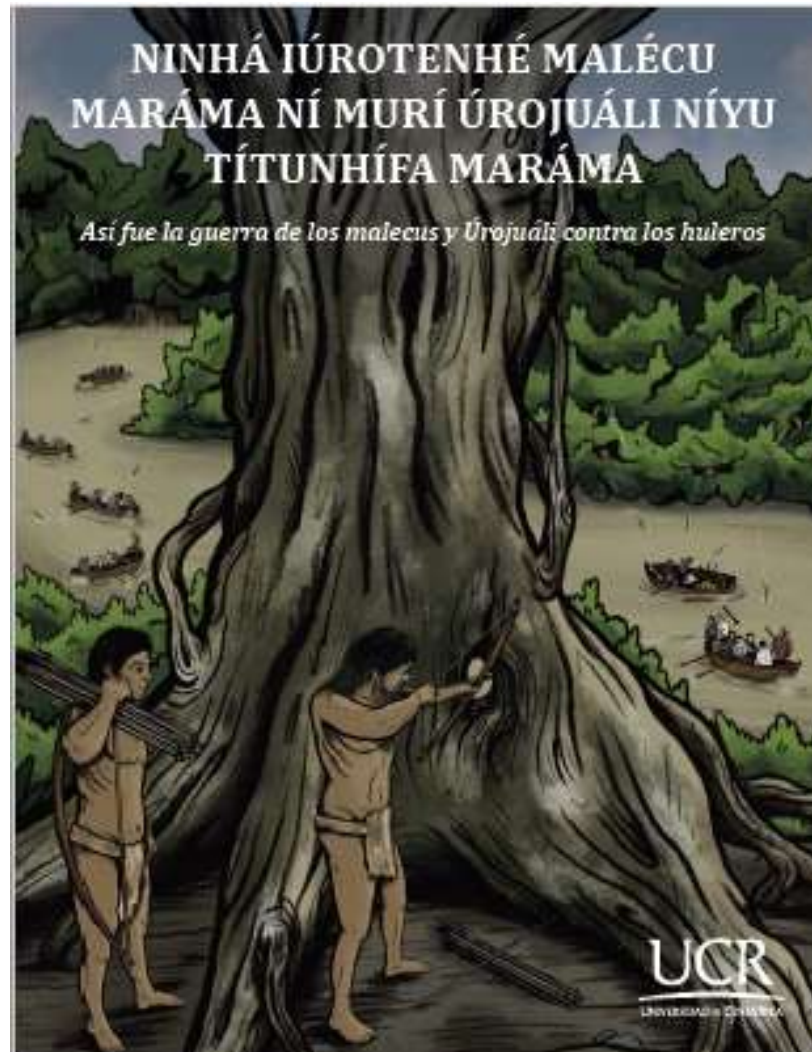
DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

¿Cómo recoger la versión malecu de lo ocurrido?





DESAFÍOS EN LA DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG



-Raquel:

Epéme jue toí naquitenhé manarriquí toí nariquí maráma náico ní rricuá maráme ó ferré púcte púctenhé táiclhacá ó táiclhacá titunhíba macuáca epéme jue toí ninhá naquitenh. Toí naquitenhé epéme ní rricuá maráme ní ó octecá Úrojual...juálabá ióje epéme ní macuáca. Tan...

-Nelson:

Iquí maráme iquí maráme ní Úrotecá maráma ní áru lacácharu tacá éme am éme am titunhíba maráma tonhé...Níco rritaiquí maráme tacá me am tónh maráme...ótacá Úrojuali chí máirrinháne chiúti maráma rricuécúe...

-Raquel:

Tan jué ninhába toí naquitenhe nasáti toí naquiye nárriquiye, ninhába nasú toí nárriquiye tacá ní jué nicó ní tónh yáji anhé ióctenhe obispo Thiel. Marra obispo Augusto Thiel tacá jue tóye ninháfa titunhíba carráco maráma ipsaláca Nicaragua mirriquí tacá ná carráco ní maráma rritécuyé malécu maráma iquí jue ná carráco ní máuriyéuca maráma tacá, tacá táiclhacá ní maráma rriorinhé unh maráme ní maráma titunhífa maráma, tacá tacá tacá itóye mirriquí tacá jue ní marámayú lúrinhé malécu maráma, juáctené rrité juríme tacá itonhé mirriquí tacá, nasáti naquiye iquí jue jue níyu tónh jáinh maráme Presidente de la República nicó Augusto Augusto Thiel mirriquí tacá itóye mirriquí tacám tacá itóye amí ní tini ní maráma rriquí tacá ní marámayú lúrinh, mirriquí jue malécu marámayú lúrinh, tacá quepé ní maráma iusírta lúrinhe iquí ninhá toí máuriyéuca nanhe ná carráco táiclhacá otacá ninhá máica marámati jue ní cué malécu maráma rriquí tacá, tacám maúratené maúratenhé ní maráma rrijoyé iquí ifúriyéuca maráma ó maráma malécu maráma ó marámayú óje...

Tan...tan tiába pai marraquí maráme marraquí tacá chí níó itónh maráme únhtú ninháta toí napúc, jue acáacáricunú maráme enéque enéque maráma tamá jue quí maráma ninhá orróqui tafí. Ojá toíti quiye oja toí nausírreucá ninháfa puráni ninhá toí nasá ófa ninháfa nasúti toí naquí iquí ninhá chí orróqui pítequí tóinhe, mirriquí tacá jue lacácha ní ója pítenhé ochápacá mirriquí ninháfa mirriquí tacá márra pinhca chí ní rricú túricánhe tóica mirriquí tacá tacá yáji anhé Carónhco tacá chí ilúluje maráme nocófa iquí maráme najá máica toquítocá tacá rriquí epéme máica náanhe epéme epéme toí narrierré maráme tan natarínhe únheúnhe córa putúco níja áru naúnheúnhe cuctiquí chá óra rracácanhéca ófa júroquí cúru chí, chí níba orróqui chá maráma mirriquí tacá iquí ní arú toí...ní áru rracácanhe o oja jue tuérribá napúnh tacá quepé náico nírritónh folóje Carónhconhé maráma nhúti mirriquí tacá quepe itonhé níó unhtú pucá márrape nicó ipucá toí naquí iquí nariquí maráme nicó...nicó...tojifá prú chénhco únhtú toí napucá tacá quepé nicó yáji anh mirriquí tacá quepé cháchába iptáiqui maráme tacá jue ninhába ijoquí jue maráme iquí nocóba toí naquí naquí panaconé máirrinhántát... Táiclhacá jue iusírta maráma iquí maráme iquí ninhá orróqui...táiclhacá táiclhaca tan chibaja toí naquíta manhá maráma níja nausírta naquíta chí tafinh majiôcacó chí toí najáica tá tá chí ní rriuráje maráma iquí maráme ninhá chí quiúrrjatarínhe maráma toí nafáfacánhe marámacó chí tonh úroténh maráme tacá uláma chí malarrájaritené chí ní rrijué maráme malécu maráma, naquíta chí ní rriuráje maráma ta chí quí maráma ní coné



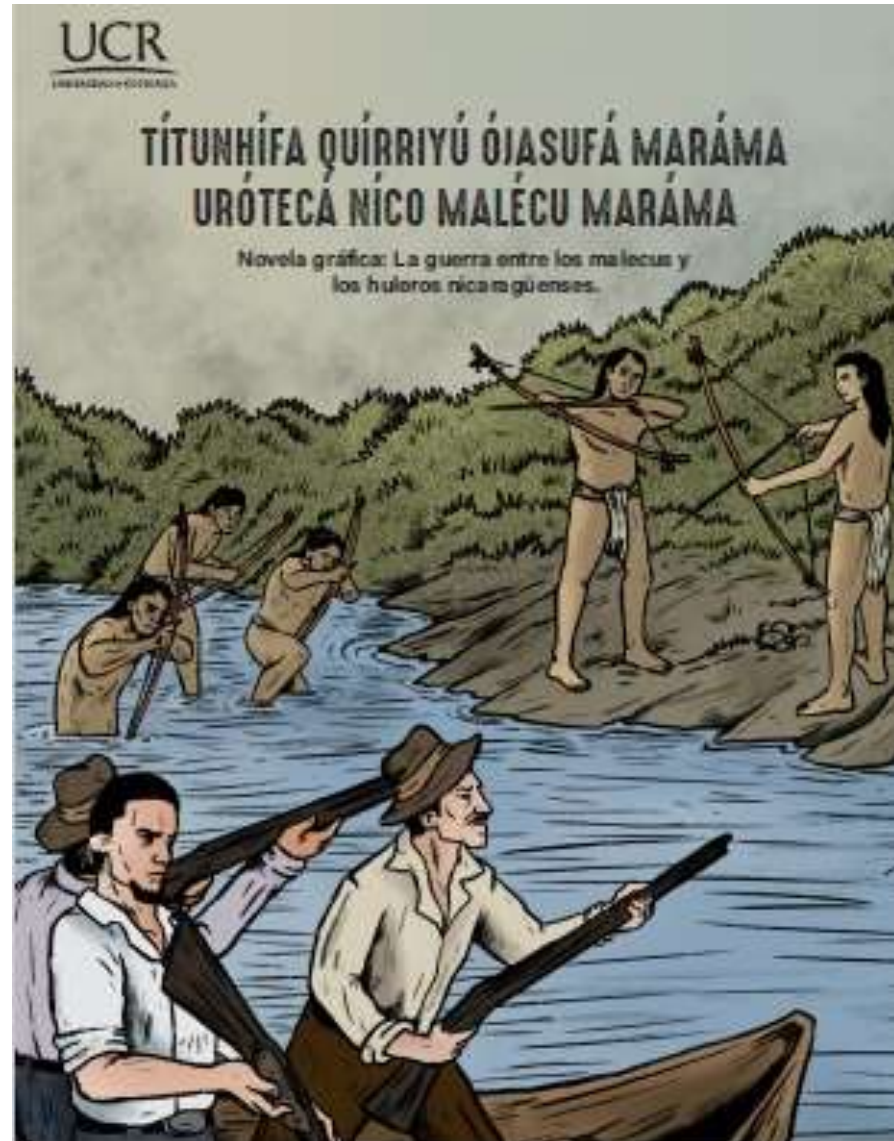
DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

¿Cómo
asegurar que
las nuevas
generaciones
se enteren e
interesen por
lo ocurrido?





Iñhik machéñi ríñi marikma. Ma cané nýa ú je sab marikma ú macaróñhí á qamí.



Tan epúñe bíca íñhí aní, purúñ chíñe níqai íñhí he purúñ marikma ú íñicó marikma, náñhí íñhí anhé purúñ marikma.





DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Estructura de la novela gráfica

Táichacá quirrjatacánhe lhijiri tóica. Titunhífa maráma yája iánh maráme unhúti ní maráma pucá quirrjatacánhe maráma ní tiní quirriyú ójeójea maráma tiní tacá níyu tonh ója maráme irritáca maráma tiní chiúti marámajá ó carraúni pucá maráma, puráni qui maráme ní tené rrijué maráme orróqui maráma tiá ninháta ní rriónh maráme chiúti maráma empaques, neumáticos, correas, aislantes de cable múri. Níni nílha mausírajáca tiá chí úrotenh maráme quirrjatacánhe marámayú titunhífa níyu malécu maráma nicó tói nalacáca.

Quirrjatacánhe maráma ipucá maráma táichacá ú purúlhac. Nénenéne pucá maráma. Tacá ninháfa táichacá ní puijye quirri ché maráma.





DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Estructura de la novela gráfica





DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Estructura de la novela gráfica





DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Estructura de la novela gráfica





DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Estructura de la novela gráfica





DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Estructura de la novela gráfica





DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Estructura de la novela gráfica





DESAFÍOS EN LA DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von HUMBOLDT STIFTUNG

T'itunh'ña marñema ihá' ihá'ñemé n'ya cuá'ñhe mapun'jéñe, ten epiñeme i'cá' ihá'ñe pá'cñe marñema. I'quá' epiñeme Uro'já'ñi ihá'ñhe marñem'at'ñe, I'quá' marñeme epiñeme n'icá' marñeme n'ico ihá'ñe c'á' marñema. I'quá' marñeme epiñeme marñem'ajé'c'á' mán'h'ñi' t'at'ñi n'ín'ih'ñe mán'h'ñi' marñem'ajé'c'á', p'at'ñe i'quá' marñeme t'at'ñe ihá'ñe i' yá' ihá'ñe t'oye.



Epiñeme n' mar'ajé' i'cá' t'á' n'icá' n'í' pá'c'ñe c'omá' marñema. Epiñeme n'ico i'p'at'ñe n'í' n'ico oché'p'ac'ñe n' marñema.



N'ín'há' c'h' m'at'ic'at' n'í' han'j'ar'ye t'itunh'ña marñema, t'acá' n'í'ñe m'á'k'quá' marñem'e epiñeme an' n'ur' t'itunh'ña t'ón'h' ihá'ñhe marñema n'ya m'at'ic' um'ar'ñema. T'acá' n'í' t'acá' c'h' n'í' n'icá'ñe ó'ja' marñema c'ón'e p'at'ñe. Ihá'ñhe m'at'ic' marñema i'ó'ja' marñema Adre Chá' cam'ico, On'at'quá' Chá' cam'ico, W'j'ñe Chá' cam'ico, N'har'ñhe Chá' cam'ico, C'ó'ñe Chá' cam'ico, Uo'ñ'quá' Chá' cam'ico.



Qu'í'ñ'j'at'a c'ón'e marñema t'at'ñe c'á' t'á' m'ar'ñe ó' mar'ñema c'ó'ñe n'í' t'á' m'ar'ñe n'í'c'.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Créditos

Portadores de conocimiento de la comunidad malecu que narraron las historias en la que se basa la novela:

Eustaquio Castro Castro
Nisida Elizondo Muñoz
Alvina Muñoz Muñoz
Seida Elizondo Castro
Rigoberto Lacayo Lippi
José Aniceto Blanco Vela
Elicia Cruz Cruz
Isabel Cruz Lacayo
Nelson Mejía Marín
Elizabeth Castro Álvarez
Raquel Fonseca Marín

Documentadores de la tradición oral: Raquel Fonseca Marín, Carlos Sánchez Avendaño y Carajacá Lacayo.

Fuente publicada que también se consultó: Thiel, Bernardo Augusto. 1927. Viajes a varias partes de la República de Costa Rica. San José: Imprenta y Librería Trejos Hermanos.

Procesamiento y resumen de los textos en malecu: Raquel Fonseca Marín.

Construcción del guion y redacción de los textos en español: Carlos Sánchez Avendaño.

Redacción de los textos en malecu: Raquel Fonseca Marín, con la colaboración de Carlos Sánchez Avendaño.

Ilustraciones: Josué Carranza Campos y Pablo Guillén Arroyo, con la colaboración de Gabriel Andrey Moraga Rodríguez.





DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Recepción y uso de la novela gráfica

Maestro de cultura:

- “Los niños reaccionan al ver la pintura y reaccionan y yo le explico qué fue lo que ocurrió en aquella época. Y lógicamente para ellos también es una tristeza saber cómo ocurrió. Y se interesan y preguntan, debido a la información que yo le estoy dando y lo que dice el libro. Pero sí hay que ver la importancia de eso...del libro”
- “Yo siempre le cuento eso. Ellos tienen que saber por qué el malecu está en peligro de extinción, a qué se debe, debido a qué sucedió. ¿Y qué más con ese libro tan pictórico, tan pintoresco, que a los niños le llama la atención...hasta a uno mismo como adulto?”